ADAPTACIÓN DE LITERATURA PARA JÓVENES EXTRANJEROS: UNA EXPERIENCIA CON ALUMNOS DE ELE INMIGRANTES DE SECUNDARIA

BELÉN GARCÍA-DELGADO GIMÉNEZ
Universidad Europea de Madrid

RESUMEN

El objetivo de este trabajo es destacar la importancia de la literatura como pilar fundamental de la cultura de nuestro país. Para ello hemos adaptado una fábula de Samaniego y junto a la misma hemos propuesto diversos ejercicios con el fin de potenciar competencias como: la comprensión lectora, adquisición de vocabulario, conocimiento de historia de la literatura española, capacidad para documentarse, trabajo en grupo… Se trata de actividades como cuentacuentos, adivinanzas, interpretación de personajes... para poder así motivar a un sector estudiantil especialmente desinteresado. El experimento se lleva a cabo con un grupo de alumnos inmigrantes del IES Padre Isla en León, de edades comprendidas entre los doce y catorce años, que tienen especiales dificultades con la lengua española y extremada desmotivación.

1. **La importancia de la literatura en ELE**

Si observamos detenidamente el contexto histórico de literatura en ELE, nos damos cuenta de que anteriormente, lengua y literatura eran dos materias que se habían tratado de forma aislada, pero la realidad es que se encuentran integradas una en la otra. Debido al nuevo aporte del enfoque comunicativo en la enseñanza, se ha reflexionado sobre el sentido del texto literario como un medio de interacción entre el profesor y el alumno, un elemento vivo y activo. De forma que así el estudiante de Español Lengua Extranjera se puede beneficiar de todas las ventajas y beneficios que la literatura puede aportar, ya que además de suponer una gran contribución cultural para el mismo, ayuda a cumplir nuestro fundamental deseo de convertirlos en verdaderos lectores en lengua española. Así, la literatura española se convierte en una herramienta para la enseñanza de español de forma individual y como enriquecimiento personal, ya que proporcionamos a los niños capacidades para que puedan aprender la lengua de forma autónoma, y suscitamos su interés para que lean por cuenta propia. Como dice José Coloma Maestre (Coloma Mestre, 2003): «Esto contribuirá en gran medida, a su autonomía como aprendices de LE y como personas».

2. Desarrollo de la comprensión lectora

La destreza que aquí pretendemos desarrollar es la comprensión lectora, y para poder hacerlo adecuadamente, debemos tener en cuenta que los alumnos a los que nos dirigimos no tienen las capacidades que poseen los adultos, sobre todo en cuanto a motivación y mantenimiento de la atención se refiere; por lo que es necesario adaptar nuestra forma de enseñar a los mismos.

Además lo que aquí perseguimos es buscar herramientas que faciliten la comprensión lectora, no es ofrecer un texto literario auténtico, sino uno adaptado tanto a los gustos y necesidades de los alumnos, como a su

perfil lingüístico y cultural. Así una adaptación de un texto clásico es un primer acercamiento a este tipo de literatura, que de forma contraria sería imposible. El objetivo es introducir al alumno en la literatura, para que así tome conciencia de lo que es y, si le interesa y tiene curiosidad, lea el texto en su versión original más tarde; aunque sobre este concepto, insistiremos más adelante.

Para que la comprensión lectora sea eficaz, se debe tener en cuenta que la lectura solo ocasionalmente es visual, gran parte de lo que un lector eficaz lee, no lo ve; lo entiende, lo percibe gracias al conocimiento del mundo que él mismo posee. Solo esta será eficaz cuando el conocimiento previo del lector, su información no visual, le permita descartar la mayoría de alternativas inválidas para interpretar el texto; no duda ni tropieza sobre cómo identificar letras, palabras o significados.

Pretendemos eliminar esas alternativas improbables, produciendo así la comprensión global del fragmento a tratar. Paralelamente en opinión de Daniel Cassany, Luna y Sanz (Cassany, Luna y Sanz, 1994): «leer significa comprender, construir un significado nuevo en nuestra mente a partir de los signos escritos».

Debemos integrar a la destreza lectora, otras destrezas, hablando o escribiendo a través de lo leído. La lectura es activa cuando los alumnos tienen capacidad de inferencia y anticipación de los significados cuando leen, teniendo así independencia interpretativa, de forma que cada lector da su propio significado a lo que lee según sus expectativas y conocimientos previos. Se pretende de este modo, conectar el texto con lo que el alumno sabe sobre el contexto en el que se escribió. Podemos encontrar la forma de presentar y leer el texto, facilitando la complicidad entre este y el lector y consiguiendo así poner en común los conocimientos sobre el tema y enriqueciendo la falta o escasez de referencias personales.

Es necesario además que el estudiante posea competencia lingüística en la lengua meta, teniendo conocimiento al menos de:

- el vocabulario mínimo del tema que se va a leer.

- la capacidad para inducir el significado del contexto.
- los conectores e índices temporales, espaciales, lógicos y modalizadores del discurso.
- la expresión de negación, duda, interrogación y orden.
- las unidades con función nominal y verbal.

3. Elección del género literario más adecuado para la enseñanza en ELE

A la hora de elegir el género literario que reúna todos los requisitos anteriormente propuestos, nos hemos decantado por el *cuento popular español*, ya que debido a las características meramente formales que posee esta composición –extensión, ilustraciones, diálogos...- posibilita el acercamiento de este tipo de literatura a los más pequeños.

En primer lugar podemos afirmar que la literatura popular refleja pensamientos y creencias del pueblo a través de refranes, mitos, conjuros, supersticiones; con claves socioculturales, como datos geográficos e históricos, necesarios para comunicarse correctamente, suponiendo esto, un enriquecimiento cultural importante para nuestros alumnos. El folclore infantil permite abordar la dimensión socio-cultural de la lengua, ejercitando la pronunciación y entonación con actividades comunicativas.

Además las rimas, cuentos y adivinanzas tienen técnicas acumulativas, encabalgamientos y repeticiones que facilitan la retención memorística de vocabulario y estructuras gramaticales. Resultando de esta forma, una actividad muy completa, ya que cubre la mayor parte de nuestros objetivos: culturales y lingüísticos.

Otras razones por las que hemos elegido el cuento popular para este trabajo, son que el esquema narrativo, argumento y funciones de los personajes son precisos y simples, el título adelanta el tema del cuento; los personajes son limitados y antitéticos, la temática es reiterativa, los diálogos son cortos, el argumento es sencillo y los finales sosegados y rápidos; cumpliendo así las expectativas del lector.

Así lo corrobora el Consejo de Europa (Consejo de Europa, 2002) en su Marco de referencia cuando habla de la importancia de los usos imaginativos y artísticos de la lengua: canciones, cuentos con imágenes, historietas etc.

4. Funciones y contenidos que el profesor debe transmitir en la enseñanza de literatura en ELE

Unas pautas útiles para los docentes de ELE, al seleccionar y explotar didácticamente un cuento son:

- Al manejar los textos literarios *no debemos banalizarlos ni empequeñecerlos*, sino tratarlos como textos vivos y comunicativos. Para ello es fundamental crear un clima emocional apropiado antes de hacer cualquier actividad con textos literarios, permitiendo así que los alumnos expresen rechazo o aceptación hacia los mismos, sin justificarlo.
- El texto corto favorece la interacción, por lo que debemos prestar especial atención a la extensión. Nuestra fundamental pretensión es el acercamiento a textos literarios no intelectuales, sino afectivos, sensoriales...
- La práctica de actividades de cuentacuentos o lecturas en voz alta, relacionado así el texto con otras artes, e incitando al acercamiento a un texto literario como intermediario, son magníficas propuestas.
- Debemos fomentar que el niño sepa y entienda la literatura como sentimientos, vivencias y emociones; estimulando además el jugar, inventar y experimentar con el lenguaje.
- También es útil enseñar algo del autor, de sus obras, del contexto de creación y compararla con obras similares en la literatura de su lengua nativa.
- Por último, algo que ayuda en gran medida es que el profesor trabaje siempre con textos que le gusten, para transmitir ese entusiasmo al público.

Nuestra aspiración última es aproximar a los estudiantes a los cuentos, para su propio descubrimiento y fruición, es decir, no solo queremos que lean, sino que los aprecien o los disfruten.

Todos estos motivos nos llevaron a seleccionar la fábula de *El cuervo y el zorro* de Samaniego, que desarrollaremos más adelante.

4.1. Por qué adaptar un cuento clásico

Algo que resulta esencial a la hora de ofrecer un texto clásico a un público como el que nos estamos dirigiendo, es realizar una *adaptación* del género para así adecuarlo a las necesidades de los niños, haciéndolo más atractivo y comprensible. Así lo explica Ana María Machado (Machado, 2004) al comentar que debemos adaptarnos a la edad y madurez del lector y no entrar de lleno en lecturas farragosas que pueden provocar el rechazo absoluto a la lectura.

Queremos que un primer encuentro sea seductor, atractivo y tentador; de forma que quede como un recuerdo para toda la vida, e invite a una exploración posterior cuando el lector lea por su cuenta.

Analizando el hecho de aproximar a los niños a los clásicos, debemos tener en cuenta que:

- leer es un derecho de cada ciudadano, no un deber
- un clásico es un libro eterno que no pasa de moda
- leer solo para hacer un examen, es una forma infalible de inculcarle el horror por los libros.
- el primer contacto con un clásico en la infancia o adolescencia no tiene por qué ser a través del original. Lo ideal es una adaptación atractiva y bien hecha.

4.2. Análisis previo y sistemática a seguir

Con el fin de adecuarnos lo más posible a las expectativas de los estudiantes, sería muy útil hacer un análisis previo de las mismas con el fin

de conseguir los objetivos que nos proponemos, y además facilitar la labor del docente mediante una sistemática adecuada, así debemos tener en cuenta:

- Lo primero que debemos conocer de los adolescentes son los temas que despiertan su interés, intentando de esta manera averiguar sus modas, gustos y tendencias, para así poderlo reflejar en las actividades que les vamos a ofrecer. En este sentido, el profesor debe saber entender y captar todas aquellas necesidades e intereses del joven, para explotarlas a través de actividades y materiales que le estimulen.

Para ello, lo mejor es hacerles un *cuestionario* con el fin de poder obtener esta información. Sonsoles Fernández (Fernández, 2005), propone hacer un sondeo previo con los alumnos con el fin de preguntarles acerca de cosas como: a qué juegan, con quién, qué programas de televisión prefieren, qué asignatura les gusta más...

- Tenemos que informarnos acerca de las necesidades del alumno, con el fin de poder actuar nosotros como profesores, en consecuencia. Para ello, lo mejor es crear una necesidad en el estudiante y luego darles las herramientas necesarias para satisfacerla. De esta forma una buena idea es la utilización de un diagrama en forma de araña sobre las necesidades que tiene el alumno y otra de las necesidades que tiene el profesor, un buen ejemplo es la que propone David Vale (Vale, 1998).

- Deberemos encontrar las actividades lingüísticas adecuadas con el fin de que los jóvenes comprendan y sobre todo disfruten de aquello que leen. Teniendo en cuenta que una de las propiedades de los cuentos son la variedad y repetición, podemos aprovecharnos de las mismas para la realización de una actividad como es el cuentacuentos. La lectura y narración de historias dan una información lingüística y un conjunto de símbolos muy ricos tanto para los adultos como para los más pequeños. Se fomenta además la comprensión y la identificación de los niños con las historias.

- Para facilitar la labor didáctica de los profesores, ofrecemos una serie de informaciones muy prácticas, representadas a través de dibujos intuitivos que orienten y determinen rápidamente las características del

cuento, los personajes, los ambientes y el tiempo aproximado que debemos dedicar tanto a la lectura como a la realización de actividades. (Consultar anexo).

Realizamos una serie de anotaciones, aclaraciones sobre el mismo cuento: unas en negrita, que hacen referencia al vocabulario, explicando su significado correspondiente. Resulta así de ayuda para el docente, ya que le recuerda cuáles son aquellas palabras que le pueden ser de dificultad al alumno. En nuestro caso, la fábula de *El Cuervo y el Zorro,* hemos propuesto en negrita, sinónimos a palabras como: *ufano: orgulloso, maestro: listo, dueño: amo; donoso: gracioso, vastos: grandes...*

También ponemos notas al pie de página: que hacen alusión a determinadas referencias culturales del contexto histórico en el que se desarrolla la fábula.

4.3. Actividades lingüísticas y no lingüísticas a desarrollar para facilitar la comprensión

En nuestro trabajo, hemos respetado la historia íntegramente como la escribió Samaniego en cuanto a contenido se refiere, ya que como hemos explicado anteriormente, queremos introducir a los jóvenes en el conocimiento de los clásicos. Pero somos conscientes de la dificultad que esto supone, por lo que hemos añadido ilustraciones y notas explicativas diversas, para intentar que a los alumnos les sea más fácil y amena su asimilación.

En cuanto a la explotación didáctica del cuento, tenemos:

En primer lugar *ejercicios de prelectura*: donde les preguntaremos qué saben sobre las fábulas en general y sobre Samaniego en particular, y así con sus respuestas y nuestra explicación sobre el género y el autor que encontramos al principio del cuento –junto al símbolo de la pluma y el papel que vemos en los anexos– les introduciremos en el contexto histórico y social en que se escribió la obra. Es una forma de que comprendan, como ya hemos explicado anteriormente, que esta obra la escribió una persona real con unos

motivos determinados, en un momento determinado y por tanto, no es algo teórico o aislado.

También nombraremos todo el vocabulario nuevo del cuento que consideremos que desconocen, todas aquellas palabras que previamente hemos anotado en el margen y como notas al pie, y preguntaremos si alguno sabe el significado, explicando el mismo cuando sea necesario.

Con el fin de que se vayan familiarizando con la estructura de este tipo de composición, podemos enseñarles de una forma rápida las páginas del interior del libro. De esta forma estarán más preparados para comprender lo que van a escuchar seguidamente y en futuras sesiones.

Luego empezaremos a leer el cuento, empezando con la frase: «*Érase una vez…*» y para terminar, antes de citar la moraleja, con: «*Colorín, colorado este cuento se ha acabado*», siempre mirando a los alumnos mientras se recita, para que estos participen activamente e identifiquen cómo empiezan y terminan este tipo de composiciones en español. Otra buena idea para conseguir esto es ir omitiendo algunas palabras del texto, por ejemplo: y «*dijo el Señor……*» para que ellos vayan contestando.

En segundo lugar, *actividades de comprensión lectora* como las siguientes:

- Relacionar palabras de la propia fábula con sus respectivos antónimos, oraciones de verdadero/falso con el fin de comprobar si han entendido el argumento de la historia.

Ej.: El Señor Cuervo estaba en el tejado de una casa y tenía un trozo de carne en el pico. Verdadero Falso

- Textos con huecos del tipo cloze, donde se resume el contenido del cuento en unas breves líneas omitiendo palabras y poniendo estas al final del fragmento.

Por último, *actividades lúdic*as como:

- Inclusión de adivinanzas de objetos relacionados con la historia, con el fin de que los niños caractericen y comprendan cómo son los personajes del cuento de una forma amena y divertida.

- Trabalenguas con el fin de que aprendan a pronunciar correctamente en lengua española.

- Juegos de creatividad con animales, donde cada niño debe identificarse con un animal y crear un cartel que identifique las características del mismo (especie, edad, alimentación, hábitat...). Es una forma de practicar el vocabulario y aprender a redactar pequeños textos informativos.

- Juegos y actividades que estimulen la imaginación, como proponerles que hagan una composición creativa y estructuren diálogos en los que pueden imaginarse que forman parte de un cuento o de fantasía que ellos mismos han creado, que cada alumno hable de su historia personal, que exprese el cuento de su propia vida. Para ello puede ser de gran ayuda usar una baraja de cartas e ir formulando preguntas y respuestas, donde los participantes no pueden negarse a realizar la tarea que les corresponde, etc.

5. Un experimento con alumnos inmigrantes de Secundaria

Los destinatarios de la unidad didáctica detallada en las líneas anteriores son alumnos extranjeros de edades comprendidas entre los doce y catorce años, los cuales pueden tener dos posibles perfiles: jóvenes de nacionalidades diversas que viajan a España por un tiempo determinado con el fin de aprender nuestra lengua; o descendientes de inmigrantes que se asientan en España por un período de tiempo indeterminado. Para estos últimos aprender español es una necesidad para mejorar su calidad de vida, y actualmente en nuestro país son un colectivo muy relevante social y económicamente, al alcanzar más del 10% de la población.

En nuestro caso, el ejercicio lo hemos realizado con jóvenes del segundo tipo, concretamente un grupo heterogéneo de estudiantes de diferentes nacionalidades, lo cual puede llegar a complicar en cierta medida la docencia, ya que no se pueden unificar las explicaciones fonéticas o lingüísticas, que muchas veces les ayudan a mejorar la comprensión de nuestro idioma.

Algunos de los problemas habituales que encuentra un profesor con jóvenes de estas características es que no solo están especialmente desmotivados y desinteresados sino que además no siguen el ritmo normal en las asignaturas, de hecho normalmente los que promocionan de curso es porque ya han repetido o porque son ACNEE (Alumnos Con Necesidades Educativas Especiales). Por este motivo, en su mayoría necesitan horas extras de apoyo bibliográfico, en las que no asisten a alguna de las asignaturas propias del plan de estudios reglamentario para estar con un profesor leyendo en español y realizando actividades comprensivas con el fin de familiarizarse con el idioma.

Otro problema añadido es que en la mayoría de los casos, no hay posibilidad de formar grupos diferentes de alumnos acorde con su origen y nivel, de forma que se encuentran todos en un solo grupo con un único docente, lo que provoca que muchos terminen por no alcanzar el nivel mínimo establecido.

Teniendo en cuenta todas las características que acabamos de detallar, vamos a describir nuestro caso concreto. Los alumnos que han realizado esta unidad didáctica tienen edades comprendidas entre los trece y catorce años y han cursado 1º de la ESO en el período 2008/09 en el IES Padre Isla de León, situado en el sureste de la ciudad. Esta actividad la han llevado a cabo bajo la dirección de la profesora Beatriz García Miguélez, profesora de español para extranjeros en el citado centro que se ha prestado a poner en práctica nuestro ejercicio, proporcionándonos amablemente así los resultados que a continuación exponemos.

5.1. Perfil de los alumnos

En nuestro caso podemos clasificar los alumnos por su origen en tres tipos diferenciados: asiáticos, antillanos y de Europa del Este.

La mayor parte de alumnos de Europa del Este llevan en España no más de un año, y además en líneas generales no hablan español en su entorno ya que sus familiares desconocen la lengua. A esto hay que añadir que tienen

desigual nivel de motivación e interés con respecto a la asignatura. Por este motivo, precisan de al menos siete horas de apoyo bibliográfico, estudio y apoyo individual. Como consecuencia lógica, ninguno de ellos promociona de curso este año.

De entre los chicos de origen antillano hay un grupo ACNEE (Alumnos Con Necesidades Educativas Especiales), que por tanto requieren actividades muy específicas que se adapten a sus necesidades, además de seis horas de estudio y apoyo individual. El problema es que, como ya anticipamos antes, este tipo de alumnos a pesar de tener necesidades educativas distintas al resto, se encuentran en el mismo grupo que los demás niños, por lo que resulta un problema añadido para el docente a la hora de impartir la asignatura.

En líneas generales llevan varios años en nuestro país, y gran parte de ellos han repetido el presente curso, lo que implica que van a promocionar para el año escolar 2009/10 en todo caso. A pesar de todo esto paradójicamente, tienen un alto nivel de motivación e interés.

Por último, encontramos a los de origen asiático, los cuales son en su totalidad alumnos de compensatoria que requieren cinco horas de apoyo bibliográfico. Llevan en su mayoría varios años en España y han repetido algún curso a lo largo de su escolarización en este país. Tan solo la mitad de ellos promocionarán de curso este año. Su nivel de motivación e interés es bastante bajo y su relación con el resto de alumnos es muy escasa, al igual que en su vida habitual.

5.2. Metodología seguida y desarrollo de la actividad

Centrándonos ya en la metodología que se ha seguido para realizar la actividad, podemos decir que el tiempo dedicado para completar toda la unidad ha sido de cuatro horas, y algunos ejercicios han sido propuestos para realizarlos en casa y posteriormente corregirlos en el aula.

Algunas de las conclusiones de esta investigación en cuanto a resultados lingüísticos se refiere, es que los alumnos extranjeros han

aprendido mucho vocabulario. Pero, a pesar de que gran parte del mismo estaba definido en la propia fábula con notas al margen, ha requerido varias lecturas y la explicación simultánea por parte de la profesora, empleando vocabulario más coloquial y accesible para los alumnos. Esto se debe en parte a que estos no estaban acostumbrados a leer en verso.

Sin duda la motivación de los estudiantes ha sido muy elevada debido a que les ha estimulado realizar actividades sobre un texto del cual han obtenido una moraleja, ya que lo han asimilado como una enseñanza que forma parte de su vida diaria. De hecho, una vez superada la comprensión del texto han sido ellos mismos quienes han extraído las conclusiones, la moraleja, y han sabido ver la relación existente entre los animales de la fábula y las personas.

Si además tenemos en cuenta que hasta ahora estos chicos no habían visto nada acerca de historia de la literatura, se han interesado sobremanera cuando la profesora les ha hecho una sucinta explicación sobre el género de las fábulas, el autor y el contexto en el que se enmarca la obra, incluso al finalizar la misma han solicitado a la profesora que les fotocopiase más fábulas sobre el mismo autor.

Al realizar la actividad de cuentacuentos, se han divertido mucho con la entonación y gesticulación con que la profesora ha leído la fábula, y lo han demostrado participando activamente diciendo por ejemplo al final del cuento *colorín, colorado.*

Con las actividades que fomentaban la creatividad han sido muy imaginativos y se han documentado muy bien a la hora de escribir sus propias historias. Esto no solo les ha hecho sentirse protagonistas, sino que además han podido desarrollar la exposición oral, perdiendo de esta forma el miedo a hablar en público. Por tanto, podemos afirmar que este tipo de ejercicios les ha servido para desinhibirse por completo e incluso han llegado a realizar otras actividades lúdicas diferentes por su cuenta, introduciendo ellos mismos nuevas variables. De esta forma, la participación en la actividad por parte de los estudiantes ha llamado la atención incluso de los compañeros

nativos del curso, quienes también entraron a formar parte de la dinámica de este grupo.

Al realizar el ejercicio de las adivinanzas, se han involucrado en él tanto, que han llegado a preguntar las respuestas a otros profesores del centro. Ha resultado ser un acierto porque era un juego hasta ahora desconocido para ellos, que ha llegado a sorprenderles mucho.

5.3. Conclusiones

Podemos concluir que, las actividades han cubierto las necesidades de los alumnos, e incluso dos de ellos, que habitualmente no realizan actividades con el resto de compañeros y están desmotivados, han participado y se han sentido igual de protagonistas que el resto.

Pero, por otro lado, esta unidad didáctica ha requerido un gran esfuerzo por parte de la profesora, ya que ha precisado de gran cantidad de tiempo a la actividad con el fin de que los alumnos terminaran comprendiéndola por completo. De esta forma, ha tenido que leer en repetidas ocasiones la fábula en voz alta, y además los alumnos han necesitado consultar el diccionario para resolver dudas, ya que en ocasiones el lenguaje era demasiado complejo para ellos.

Por tanto, si resumimos las enseñanzas aprehendidas podemos decir:

- Se debe intentar conseguir la mayor homogeneidad posible entre los diferentes grupos de alumnos, en cuanto a niveles de lengua y origen se refiere.
- Es recomendable realizar un análisis previo de las aspiraciones de los alumnos.
- Se necesita una gran preparación previa por parte del profesor con ejercicios adecuados.
- El tiempo requerido para realizar el ejercicio es importante (de cuatro a cinco horas en nuestro caso).
- La motivación y participación por parte de los alumnos es muy alta.

- La existencia de una moraleja o enseñanza es muy importante para la motivación y mantenimiento del interés en futuros ejercicios.

ANEXOS:



Tiempo aproximado de duración del cuento en lectura continuada siguiendo las instrucciones de caracterización de los personajes y las situaciones narradas. También debemos contar con la realización de los ejercicios correspondientes.



Edad recomendable para escuchar, interpretar y valorar la narración. Es el profesor el que debe conocer el desarrollo intelectual y humano, y su capacidad para asimilar determinadas situaciones.



Escenarios principales en los que se desarrolla el cuento.



Personajes principales y secundarios que intervienen en el cuento.



Breve comentario del contexto social y personal del autor y la obra.



Hace alusión a los cambios de voz que debe realizar el narrador.



Moraleja, o enseñanza moral que contienen este tipo de obras.

Bibliografía

BENETTI, Giovanni et al. (2003): *Más que palabras,* Barcelona: Difusión.

BENÍTEZ, Lucila y María José EGUSKIZA (2005): *El gallo Quirico,* Madrid: SGEL.

BLANCO, Esther (2005): «La comprensión lectora. Una propuesta didáctica de lectura de un texto literario», [en línea] R*edELE,* vol. (3). <http://www.educacion.es/redele/revista3/blanco.html>

BOTELLA, Ana (2001): *Érase una vez...los mejores cuentos infantiles comentados,* Barcelona: Martines Roca.

CASSANY, Daniel. et al, (1994): *Enseñar lengua*, Barcelona: Grao.

COLOMA, José (2003): Animación a la lectura: animación a la interculturalidad [en línea], en <http://www.mec.es/redele/biblioteca/

asele/00.presentacion.pdf>

COLOMER, Teresa (2005): *Siete llaves para valorar las historias infantiles,* Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez.

CONSEJO DE EUROPA (2002): *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, la enseñanza y la evaluación de lenguas.* Madrid: Instituto Cervantes.

ESTEVES DOS SANTOS, Ana Lucía (2005): *¡Vamos a jugar!: 175 juegos para la clase de español,* Barcelona: Difusión.

MACHADO, Ana María (2004): *Clásicos, niños y jóvenes,* Bogotá: Norma.

FERNÁNDEZ, Sonsoles (2005): «Competencia lectora. O la capacidad de hacerse con el mensaje de un texto», *RedELE,* vol. (3). <http://www.educacion.es/redele/revista3/Fernandez.html>.

FOUNTS, Jeannie (2006): «La enseñanza de la cultura en el aula de ELE a través de la lectura: el cuento como revelador de la diversidad cultural del mundo hispanohablante» [en línea] <http://www.mec.es/ redele/Biblioteca2006/Founts.shtml>

GUELBENZU, José María (2006): *Cuentos populares españoles,* Madrid: Siruela.

MARTÍN, Ernesto (2002): «Textos literarios y manuales de enseñanza de español como lengua extranjera», *Lenguaje y textos*, vol. (16), A Coruña: Universidad A Coruña, 101-131.

MORENO, Concha et al. (2003): *Cuentos, cuentos, cuentos: nivel intermedio*, Madrid: SGEL.

SÁNCHEZ, José A. (sel.) (1995): *Cien cuentos populares españoles,* Mallorca: José J. Olañeta.

VALE, David (1998): *La enseñanza de inglés para niños,* Londres: Cambridge University Press.

VERGARA, Nora (2006): «La literatura en E/LE: cuentos breves y desarrollo de la interculturalidad en el aula de E/LE» [en línea] <http://www.mec.es/redele/Biblioteca2006/NoraVergara/memoria.pdf>